

IX ENCUENTROS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

UNIVERSIDAD DE
MURCIA



Jueves

15 de abril de 2021

11:00 - 13:30 h



**Entrada libre
hasta completar aforo virtual**



**Retransmisión en directo
a través de Zoom**



**Reserva de entradas
a través de Eventbrite:
<https://cutt.ly/QvuRQuy>**

PRESENTACIÓN

El Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia, con la colaboración del Máster Universitario en Traducción Editorial y la Facultad de Letras, se congratula de presentar una nueva edición, la novena, de los Encuentros de Traducción Editorial (EETEUM).

En esta edición abordaremos, entre otras cuestiones, las normas o recomendaciones sobre cómo se deben tratar los anglicismos (ya sean términos ingleses inexistentes en español, falsos amigos mal traducidos o traducciones literales) e incluso los falsos anglicismos.

Nos acompañarán un autor de referencia en el ámbito del estudio, divulgación y defensa de la lengua española y dos traductoras profesionales que, por su especialización, están habituadas a hacer frente a las dificultades de traducción sobre las que hemos organizado estos 9_EETEUM:

- Álex Grijelmo, periodista y escritor, es autor de más de una decena de ensayos sobre lengua española, entre los que destacan *Defensa apasionada del idioma español* (1998) y *La gramática descomplicada* (2006).
- Scheherezade Surià, traductora literaria y audiovisual EN-ES/CA, cuenta con amplia experiencia en la traducción editorial de obras y géneros muy diversos.
- Noemí Risco, traductora literaria EN/DE-ES, está especializada en la traducción de literatura infantil y juvenil.

Juan Goberna y Purificación Meseguer
Directores de los EETEUM

PROGRAMA

11.00 – 11.15: APERTURA DE LOS 9_EETEUM

- Sonia Madrid, vicerrectora de Estudios de la UMU;
- Juan Goberna, codirector de los 9_EEETUM;
- Purificación Meseguer, codirectora de los 9_EEETUM.

11.15 – 12.30: ENTREVISTAS

- Juan Goberna, codirector de los 9_EEETUM;
- Álex Griijelmo, periodista y escritor;
- Scheherezade Surià, traductora profesional;
- Noemí Risco, traductora profesional.

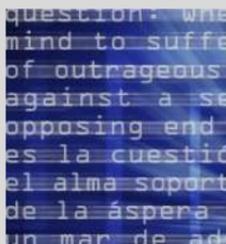
12.30 – 13.30: MESA REDONDA Y DEBATE

- Purificación Meseguer, codirectora de los 9_EEETUM;
- Scheherezade Surià, traductora profesional;
- Noemí Risco, traductora profesional.

Organiza:



Con la colaboración de:



IX ENCUENTROS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

Universidad de Murcia

Encuentro virtual con Álex Grijelmo

Entrevista a cargo de
Juan Goberna



El periodista y escritor Álex Grijelmo es autor de más de una decena de ensayos sobre lengua española, entre los que destacan *Defensa apasionada del idioma español* (1998) y *La gramática descomplicada* (2006). En 1983 empezó a trabajar en el diario *El País* y desde 1989 es el responsable de la edición y revisión de su célebre *Libro de estilo*. Entre 2004 y 2012 fue presidente de la agencia EFE. En 2005 lideró la creación de la Fundación del Español Urgente (Fundéu). En 2012 se reincorporó a PRISA Noticias como director de Desarrollo Internacional. En 2013 fue nombrado adjunto al director de *El País*. Actualmente es el responsable de la Unidad de Edición de *El País* y se encarga de garantizar el control de calidad de las noticias publicadas por este diario.

**Jueves, 15 de abril de 2021
de 11:00 a 13:30 h**

Entrada libre hasta completar aforo virtual
Retransmisión en directo a través de Zoom
Reserva de entradas a través de la plataforma Eventbrite:
<https://cutt.ly/QvuRQuy>

DEPARTAMENTO
DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN

UNIVERSIDAD DE
MURCIA



IX ENCUENTROS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

Universidad de Murcia

Encuentro virtual con Scheherezade Surià



Entrevista a cargo de Juan Goberna
Mesa redonda moderada por Purificación Meseguer

La traductora Scheherezade Surià estudió Traducción e Interpretación, Universidad Pompeu Fabra, cursó un posgrado de Traducción Literaria (UPF-IDEC) y un máster en Traducción Audiovisual (UAB). Trabaja de forma habitual con agencias, editoriales y estudios de doblaje, y tiene un amplio bagaje en la traducción especializada literaria y audiovisual del inglés al español y al catalán. Lleva traducidos casi cien libros de temáticas muy diversas (romántica, juvenil, cómic, ensayo). En su faceta de traductora audiovisual, ha subtitulado decenas de películas y recientemente también traduce para doblaje y voces superpuestas. Es una traductora muy influyente, especialmente merced a las publicaciones que presenta en su blog, *En la Luna de Babel*.

**Jueves, 15 de abril de 2021
de 11:00 a 13:30 h**

Entrada libre hasta completar aforo virtual
Retransmisión en directo a través de Zoom
Reserva de entradas a través de la plataforma Eventbrite:
<https://cutt.ly/QvuRQuy>

DEPARTAMENTO
DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN

UNIVERSIDAD DE
MURCIA



IX ENCUENTROS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

Universidad de Murcia

Encuentro virtual con Noemí Risco



Entrevista a cargo de Juan Goberna
Mesa redonda moderada por Purificación Meseguer

La traductora Noemí Risco es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona, con un posgrado en Traducción Literaria (UAB, 2004) y un posgrado en Escritura Narrativa de la Universidad de Barcelona (2005). Es traductora de libros desde 2005, del inglés y del alemán, y cuenta con más de setenta títulos publicados, entre los que se encuentran la serie *El corredor del laberinto*, de James Dashner; *La luz de las profundidades*, de Frances Hardinge; *Rodrigo Bandido y Chiquillo, su escudero*, de Michael Ende y Wieland Freund, o *El pequeño vampiro y la gran pregunta*, de Angela Sommer-Bodenburg. Publica un pódcast, *Viaje Alternativo*, sobre libros, cine, música y arte, en el que suele entrevistar a otros traductores de reconocido prestigio.

**Jueves, 15 de abril de 2021
de 11:00 a 13:30 h**

Entrada libre hasta completar aforo virtual
Retransmisión en directo a través de Zoom
Reserva de entradas a través de la plataforma Eventbrite:
<https://cutt.ly/QvuRQuy>

DEPARTAMENTO
DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

